

М Е М О Р І Я Л

Б Ю Р О С Е Л Я Н С Ь К И Х Д Е П У Т А Т І В В С Е -
У К Р А І Н С Ь К О Г О Т Р У Д О В О Г О К О Н Г Р Е С У
Т А Б Ю Р О С Е Л Я Н С Ь К О Ї С О Ц І Я Л І С Т И Ч -
Н О Ї П А Р Т І Ї

Д О В И С О К О Ї Г Е Н У Й С Ь К О Ї К О Н Ф Е Р Е Н Ц І Ї
Д Е Р Ж А В Є В Р О П И.

М Е М О Р І А Л Е S

B U R E A U D E S D É P U T É S D E P A Y S A N S C O N G R È S
D E T R A V A I L D E L ' U K R A I N E E N T I È R E E T B U -
R E A U D U P A R T I S O C I A L I S T E D E P A Y S A N S .
A L A S U P R Ê M E C O N F É R A N C E D E S E T A T S
D E L ' E U R O P E A G È N E S .

ДО ВИСОКОЇ ГЕНУЙСЬКОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ДЕРЖАВ ЄВРОПИ

ЧЕРЕЗ РУКИ ЙОГО ЕКСЕЛЕНЦІЇ ПРЕЗИДЕНТА УРЯДУ ФРАНЦУЗКОЇ РЕСПУБЛІКИ РАЙМОНДА ПУАНКАРЕ, КОПІЇ ЇХ ЕКСЕЛЕНЦІЯМ ПРЕЗИДЕНТАМ УРЯДІВ ДЕРЖАВ, ЯКІ ПРЕДСТАВЛЕНІ НА КОНФЕРЕНЦІЇ ТА СЕЛЯНСЬКИМ ФРАКЦІЯМ ПАРЛЯМЕНТІВ ТИХ ДЕРЖАВ.

М Е М О Р І Я Л

Наш хліборобський край УКРАЇНА, що має в своїх етнографічних межах поверх 40 мільонів населення, який має як історичне, так і природне право на свою Суверенну Державність, викинуто мимо власної його волі з мирного життя та мирної співпраці з иньшими Державами та примушено вести безупинну боротьбу за свою Суверенну Державність, до повного признання якої ця боротьба, не дивлячись на всі перешкоди, не може спинитись і не спиниться.

Історично наша Держава існувала ще з Х віку і не припинювала свого суверенного існування та боротьби за нього аж до другої половини XVIII віку, коли, після союзу з Московським царатом, останній не додержав умов союзу і знищив суверенне існування нашої Держави. Пять років тому назад під час великої революції 1917 року, не пориваючи добросусідських відносин як з російськими, так і з иньшими народами, коли не стало російського царату, між яким і Україною було укладено союз, що мав такі прикрі для нас наслідки, Україна повно проголосила себе самостійною державою в концепції Української Народньої Республіки. Ці акти незалежної Української Держави видно з універсалів першого Українського Всенароднього Парляменту - Української Центральної Ради в 1917 і

**Bureau des Députés de paysans Congrès de
Travail de l'Ukraine entière et Bureau du parti
Socialiste de paysans.**

**A la Suprême Conférence des Etats
de l'Europe à Gênes.**

**Par l'intermédiaire de Son Excellence, le Président
du Cabinet de la République Française, Monsieur
Raymond Poincaré, les copies du présent à leurs
Excellences, les présidents des Cabinets des Etats
présents à la Conférence, et aux fractions des pay-
sans au Parlement de ces Etats.**

MÉMORIALES.

Notre pays, pays d'Agriculture, l'Ukraine, renferme dans ses frontières Ethnographiques plus de 40 millions d'habitants ayant des droits naturels et historiques à leur indépendance et qui ont été forcés d'interrompre leurs paisibles travaux domestiques de même que leurs relations avec les autres Etats afin de lutter sans relâche pour leur indépendance, pour la souveraineté de leur pays. Cette lutte acharnée se prolongera malgré toutes les difficultés jusqu'à la victoire complète, c'est à dire jusqu'à la pleine reconnaissance de ses droits.

La vie historique de l'Ukraine remonte au X^e siècle et sans cesser de lutter pour sa Souveraineté, Elle a existé indépendante jusqu'à la deuxième partie du XVIII^e siècle, quand après la signature du traité d'Alliance avec le tsarat de Moscou, ce dernier n'ayant pas tenu ses engagements a détruit la souveraineté, l'indépendance de notre pays. Il y a cinq ans, pendant la grande révolution de 1917 sans inter-

1918 р.р., а в 1918 році це також підтвердив своєю грамотою повсталий Гетьман України Скоропадський. Коли ж Український Нарід не погодився з Урядом Гетьмана і скинув його, то останній передав грамотою того ж року свої права Українському Народові.

В січні місяці 1919 року в м. Київі були скликані Всеукраїнські Народні збори — Трудовий Конгрес, який прийняв преємственність Верховної Влади і в свою чергу на час військових подій передав її Директорії Української Народньої Республіки.

Після того на Українських землях не переставали відбуватися військові події і Нарід Український не мав змоги збиратись і висловлювати через своїх відпоручників своєї волі, завдяки окупації нашого краю Московськими червоними наїздниками, що весь час ведуть з нашим народом невпинну боротьбу і зруйнували колись багатий та цвітущий край в Європі, чим спричинилися руйнації не лише нашого Краю та економічно звязаних з ним сусідів, а також зприничинились до загальмування відбудови всієї Європи після війни.

Природньо наша Держава має може найбільше данних на самостійне і цілком незалежне існування про між иньшими новоповставшими Державами.

На землях, заселених нашою нацією, маємо все, що лише потрібно для існування й розвитку нашої Держави.

Будучи весь час свідками страшної руйнації Московськими комуністами всього, що придбала на протязі довгих часів упертої боротьби й праці цивілізація та культура, ми — представники українського селянства, — яке складає поверх 80% населення нашого Краю, дякуючи повній неможливості самому народові висловити свою волю через своїх представників, бо представників так званої совітської України не можем рахувати іначе, як

rompre les bonnes relations avec les Etats voisins y compris la Russie, lors de la chute du tsarisme avec lequel l'Ukraine était alliée, alliance qui a eu de si funestes conséquences, l'Ukraine s'est de nouveau proclamée indépendante sous la forme de République Démocratique Ukrainienne. Cet Acte de l'Etat Ukrainien Indépendant d'après l'Universal du premier Parlement populaire, la Rada Centrale Ukrainienne en 1917—1918 et en 1918 cet acte a été confirmé par le Hetman Skoropadsky. Lorsque le peuple Ukrainien, mécontent de ce Gouvernement l'a renversé, le Hetman Skoropadsky a transmis ses droits au Peuple Ukrainien.

En Janvier 1919 à Kieff a eu lieu l'Election du parlement populaire Ukrainien — Le Congrès des travailleurs, qui a hérité des Droits Suprêmes et les a transmis à son tour pour le temps de guerre au Directoire de la République Démocratique Ukrainienne.

Après cela la guerre et les luttes sanglantes n'ont pas cessé sur le territoire de l'Ukraine et le Peuple Ukrainien n'a pas pu se réunir davantage et faire connaître sa volonté et ses intentions par ses délégués à cause de l'Occupation de son territoire par l'Armée rouge de Moscou qui a ruiné un des pays le plus riche et le plus florissant de l'Europe et ceux qui étaient liés à lui économiquement et empêche même le développement économique de toute l'Europe et sa reconstitution normale après la fin de la Guerre.

La nature de notre pays et ses richesses lui donnent un des plus grands droits à l'Indépendance, à la liberté entre d'autres pays. Le sol qui nourrit notre nation contient tout ce dont elle a besoin, pour exister et se développer. Nous, témoins de la terrible ruine faite par les Communistes de Moscou, ruine qui entraîne la destruction complète, toute trace, tout indice, de la culture et de la civilisation précédente;

За представників червоних окупантів, примушені підняти свій голос і заявляємо всьому культурному світові, а з окрема Високій Генуїській Конференції та Представникам селянства в Державах, які беруть участь в Конференції, що в ім'я справедливості і загального добра всіх Народів та загального миру в Європі, Українській нарід і особливо Українське селянство прагне приступити до спокійної праці на своїй так багатій та родючій ниві в своїй Суверенній Українській Народній Республіці. Наш нарід знов хоче повернутися в семью культурних народів, бо вірить і твердо переконаний в тому, що лише в співпраці з цими народами може повернути той стан, в якому був до окупації московськими комуністами. Наша земля багата надземними і підземними скарбами, як хліб, овочі, цукор, тютюн, ліс, худоба, залізна руда, кам'яний вугіль, сіль, нафта і т. инш.

Наш Край міг віддавати до вивозу добутих працею нашого селянства до 12-и мільярдів кілограм продуктів. Все це зможемо ми запропонувати Державам в обмін за різні фабрикати, а з окрема за сільсько-господарські машини та знаряддя і взагалі різні вироби європейської індустрії.— Все те нам потрібно особливо після руїни, зробленої у нас окупантами.

Наш Край, що з нетерпінням чекає того часу, коли вже йому будуть відчинені двері в Європу, все-ж не може допустити переведення обміну через посередників, а тим більш таких, як московські комуністи, що своїми забрудженими кров'ю руками не можуть його переводити, правдиво додержуючись умов.

З огляду на все зазначене ми — представники селянства України — заявляємо що:

1) Так званний уряд Української Радянської Соціалістичної Республіки на чолі з чужинцем Раковським не рахуємо урядом УКРАЇНИ, а лише

nous, représentants des paysans de l'Ukraine qui forment plus de 80% des habitants de toute l'Ukraine; grâce à l'impossibilité ou nous sommes de faire connaître notre volonté au Peuple par nos représentants de l'Ukraine Soviétique, ne sont pour nous que les représentants des Occupants rouges de Moscou; nous sommes forcés d'élever la voix et de faire appel à tout le monde cultivé et particulièrement à la Suprême Conférence de Gênes et aux représentants des paysans des Etats qui prennent part à Conférence, pour les informer que: Au nom de la Justice et au nom de la paix de l'Europe, le peuple Ukrainien, les paysans surtout, désirent retourner à leurs paisibles occupations dans leur foyer, exploiter leur riche terrain travailler à la prospérité de leur pays indépendant, de leur Ukraine.

Notre peuple aspire à reprendre sa place parmi les peuples cultivés; il croit, il est convaincu qu'il peut rendre à son pays, les autres nations y aidant, l'aspect, et les richesses qui faisaient sa prospérité avant la Guerre, l'occupation des Communistes. Notre terre est immensément riche, elle renferme des trésors dans son sein: Céréales, légumes, sucre, tabac, forêts, bestiaux, mines de fer, de charbon, de sel, de pétrole etc. etc. Nous pouvions exporter grâce à notre travail près de 12 milliards de Kgr. de produits divers. toutes ces richesses sont la propriété du peuple Ukrainien; ce dernier peut les proposer aux différents Etats en échange d'autres fabrications comme des machines agraires des outils d'agriculteurs en général différents produits de l'Industrie Européenne. Tout ceci est absolument nécessaire, indispensable après la ruine des Occupants.

Notre pays, notre peuple, qui attend impatiemment l'heure où lui seront ouvertes les portes de l'Europe, ne peut malgré tout entreprendre aucun échange par l'intermédiaire d'un tiers, et d'autant

філією московського радянського уряду. Це є окупанти нашого краю, що лише руйнують його і переводять весь час гвалтування нашого Народу. Наколи-б ці окупанти заключили якісь умови від імені нашого Народу, то останній, а з окрема селянство, цих умов не визнає і не буде ніколи їх виконувати. Такі умови лише введуть в блуд культурні Народи Європи.

2) Що Українське селянство ті борги, які були зроблені в свій час б. Російською імперією у Держав Європи й Америки і які в відповідній частині припадають на УКРАЇНУ, як на одну з частин був. російської імперії, визнає й поверне.

3) Що наш Нарід хоче відбудувати УКРАЇНУ сам власними силами в співпраці з Державами Європи і радо зустрине цю співпрацю і взаємодопомогу, твердо додержуючись своїх умов, що може бути лише при визнанні Суверенности Української Держави.

4) Наприкінці заявляємо, що єдиним законним Урядом УКРАЇНИ є преємственно законоповсталий Уряд Української Народньої Республіки на чолі з Головою Директорії СІМОНОМ ПЕТЛЮРОЮ в сучасний мент. Лише цей Уряд є правним говорити і заключати умови в імені Українського Народу та Української Держави. Лише його відпоручники можуть представляти УКРАЇНУ на Генуйській Конференції, як і Посли при Ваших Урядах, яких ми й присимо прийняти.

За Бюро Селянських Депутатів Всеукраїнського Трудового Конгресу проф. І. Ш и м а н о в и ч.

За Бюро Селянської Соціалістичної Партії

Ю. Г о в о р у н.

П. Б а р а н о в с ь к и й.

Квітень 1922 року.

plus par un Communiste de Moscou dont les mains salies par le sang ne peuvent le faire honorablement et surtout à la parole duquel on ne peut se fier.

D'après cela, nous, représentants des paysans de l'Ukraine, nous déclarons que: I. Nous ne reconnaissons pas le gouvernement Ukrainien Socialiste et Soviétique en tête duquel se trouve un étranger, Mr Rakowsky, mais nous le considérons comme une section du Gouvernement Soviétique de Moscou. Ce sont les occupants de notre pays qui le ruinent et exercent des violences sur notre peuple. Au cas ou ces occupants entreprendraient des pourparlers et signeraient des traités au nom de notre Peuple, ce dernier et surtout les paysans ne les reconnaîtront pas. Des traités pareils, des conditions de ce genre trompent le monde Cultivé de l'Europe et l'abusent.

Nous déclarons que les paysans de l'Ukraine reconnaîtront les dettes faites par l'Ancien gouvernement de l'Empire russe auprès des Etats d'Europe et d'Amérique et seront prêts à payer la part qui revient au territoire de l'Ukraine Indépendante.

Nous déclarons que notre peuple désire reconstruire, restaurer l'Ukraine de ses propres forces à l'aide des Etats de l'Europe, aide qu'il acceptera avec joie et que de son côté il remplira ses devoirs et tiendra fidèlement ses promesses; mais celâ ne peut avoir lieu que lors de la reconnaissance de l'Ukraine, libre et Indépendante.

En Conclusion, nous déclarons encore que le seul Gouvernement légal est le Gouvernement légalement héréditaire, c. a. d. le Gouvernement de la République Démocratique Ukrainienne, en tête duquel se trouve actuellement Simon Pétloura, Président du Directoire. C'est le seul Gouvernement qui a le droit d'entreprendre et de mener des pourparlers et de signer des traités au nom du peuple Ukrainien, et seuls, ses ambassadeurs peuvent représenter

l'Ukraine à la Conférence de Gênes, de même que nos ambassadeurs auprès de vos Etats et lesquels nous vous prions de vouloir bien recevoir.

Pour le Bureau des Députés des paysans et le Congrès de Travail de l'Ukraine entière

Professeur I. Schimanovitch.

Pour le Bureau du parti Socialiste des paysans

G. Gavoroune.

P. Baranovsky.

Avril 1922.

